MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII

UNIVERSITATEA TEHNICĂ
DIN CLUJ-NAPOCA

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	De Litere
1.3 Departamentul	Filologie și Studii culturale
1.4 Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii	Masterat
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limba franceză în traduceri specializate
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Terminologie și limbaj juridic			Codul disciplinei	2.00
2.2 Titularul de curs	Prof. univ. dr. habil. Mihaela Munteanu Siserman Mihaela.MUNTEANU@fsc.utcluj.ro				
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect / practică	Prof. univ. dr. habil. Mihaela Munteanu Siserman Mihaela.MUNTEANU@fsc.utcluj.ro				
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E
2.7 Regimul disciplinei	Categoria formativă				DS
	Opționalitate				DOB

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care:	3.2 Curs	2	3.3 Seminar	1	3.3 Laborator		3.3 Proiect		3.3 Practică	
3.4 Număr de ore pe semestru	42	din care:	3.5 Curs	28	3.6 Seminar	14	3.6 Laborator		3.6 Proiect		3.3 Practică	

3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru studiu individual și evaluare:	
(a) Evaluare	2
(b) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	75
(c) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren	26
(d) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	28
(e) Tutoriat	2
(f) Alte activități	
3.8 Total ore studiu individual și evaluare (suma (3.7(a)...3.7(f))	133
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)	175
3.10 Numărul de credite	7

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	

4.2 de competențe	Cunoașterea la nivel avansat a limbii franceze(cel puțin B2, C1) din *Cadrul European Comun de referință pentru Limbi*

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	- sala de curs
5.2. de desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	Sala de curs

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	**Traduce dintr-o limbă străină.** **Vorbește mai multe limbi străine.** **Asigură consecvența traducerilor în mai multe limbi.** **Îmbunătățește textele traduse.** **Respectă standarde de calitate în traducere.** **Traduce texte.** **Utilizează traducerea asistată de calculator.**
Competențe transversale	Dă dovadă de inițiativă. Își asumă responsabilitatea.

7. Rezultatele așteptate ale învățării

Cunoștințe	La finalizarea programului de studii, masterandul/absolventul demonstrează: 1. Cunoașterea aprofundată a structurilor lingvistice și stilistice ale limbii franceze în contexte profesionale și specializate. 2. Cunoașterea principiilor și teoriilor traducerii specializate aplicate în diferite domenii (juridic, economic, tehnic, administrativ). 3. Cunoașterea terminologiei specifice domeniilor specializate utilizate în traducere și comunicare profesională. 4. Cunoașterea normelor și convențiilor de redactare și traducere în mediul profesional francofon. 5. Cunoașterea instrumentelor digitale și resurselor terminologice utilizate în traducerea asistată de calculator.
Abilități	La finalizarea programului de studii, masterandul/absolventul este capabil să: 1. Realizeze traduceri specializate din și în limba franceză, respectând normele lingvistice și terminologice ale domeniului. 2. Analizeze și interpreteze texte specializate din diferite domenii profesionale. 3. Utilizeze instrumente de traducere asistată de calculator și baze de date terminologice. 4. Revizuiască și evalueze calitatea traducerilor specializate în raport cu standardele profesionale. 5. Elaboreze glosare și baze terminologice pentru domenii de specialitate.

Responsabilitate și autonomie	La finalizarea programului de studii, masterandul/absolventul: 1. Gestionează în mod autonom proiecte de traducere specializată. 2. Își asumă responsabilitatea pentru acuratețea și adecvarea traducerilor realizate. 3. Colaborează eficient în echipe de traducători sau în contexte profesionale interdisciplinare. 4. Respectă normele etice și profesionale ale activității de traducere. 5. Manifestă autonomie în dezvoltarea competențelor profesionale și actualizarea cunoștințelor terminologice.

8. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

8.1 Obiectivul general al disciplinei	Obiectivul general al disciplinei este de a forma deprinderea de a traduce un text din limba-sursă în limba-țintă ținând cont de factorii lingvistici, ai specificității limbajului juridic, dar și de factori „naționali" ai fiecărui sistem juridic (în ocurență, cel român și cel francez).
8.2 Obiectivele specifice	Cursul îşi propune iniţierea studenţilor masteranzi in traducerea juridică prin intermediul documentelor autentice şi a analizei şi interpretării contrastive a structurilor lingvistice specifice acestui tip de discurs specializat. Se va urmări îndeosebi capacitatea studentului masterand de a surprinde sensul textului din domeniul juridic pentru asigurarea unei traduceri juste.

9. Conținuturi

9.1 Curs	**Nr. ore**	**Metode de predare**	**Observații**
Le processus de la traduction juridique -le décryptage du message -la compréhension du texte de départ -l'interprétation du texte de départ -le récryptage du message à traduire	4	**Prelegere, Explicația** **Analiza contrastivă**	
L'aspect national du langage juridique	2		
La traduction juridique – au carrefour du droit comparé	2		
La traduction juridique: -les caractéristques de la traduction juridique -les étapes de la traductions juridiques -les procédés de traduction	4		
La traduction de la terminologie juridique -Les équivalences directes en roumain -Les enjeux culturels de la traduction juridique Les termes à forte couleur archaïque Les néologismes Le choix du bon terme au cas des mots polysémiques	4		
Les collocations dans le domaine de la traduction juridique -Les collocations nominales -les collocations verbales	4		
Difficultés de la traduction juridique au niveau de la morphosyntaxe : Le groupe nominal Le groupe verbal (la voix verbale dans des structures langagières de la terminologie juridique	8		

9.1 Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Les compléments du verbe Les compléments circonstanciels			

Bibliografie

Cornu, Gérard, 1990, *Linguistique juridique*, Paris

Cornu, Gérard (sous la direction de), 2018, *Vocabulaire juridique*, Paris, Quadrige, PUF

Dincă, Daniela, Gabriela Scurtu, 2016, *La traduction juridique. Aspects linguistiques et didactiques,* Craiova, Editura Aius, 2016

Dincă, Daniela, 2007, *Linguistique juridique*, La traduction des structures langagières du discours normatif français en roumain, Ed. Sitech, Craiova

Ferluşcă, Tamara, (coord.) 2004, *Ghid stilistic de traducere in limba română pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar*, ed. II-a, Institutul European din România, Bucureşti

Gemar, J-CL, 1979, „La traduction juridique et son enseignement: aspects théoriques et pratiques", in *Meta*, vol 24, no 1, pag 35-63

Gemar, J-CL, 1988, „La traduction juridique: art ou technique d'interprétation?", in *Meta*, 33-2, p 305-319

Gemar, J-CL, 1995, „Le langage du droit au risque de la traduction: de l'universel au particulier", dans *Traduction juridique et science du droit*, Bruylant, p 123-154

Kieffer, Jean-Marc, 1995, „Le traducteur jurilinguiste", dans *Traduction juridique et science du droit*, Bruylant, p 219-232

Mastacan, Simina, 2004, *Discursul implicit al dreptului*, Junimea, Iasi

Munteanu, Mihaela, 2003, *Notions et termes du lexique économique et juridique – commentés et illustrés d'exemples –*, ediţia a II-a, revăzută şi adăugită, Ed. Risoprint, Cluj-Napoca

Popârda, Oana, Mihaela Lupu, 2005, *Méthode de français juiridique*, Iaşi, Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"

Scurtu, Gabriela, 2004, « Remarques sur l'emploi des déterminants indéfinis dans les textes législatifs », in AUC, *Langues et littératures romanes*, p 86-91

9.2 Seminar / laborator / proiect / practică	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Documents juridiques : la sentence, la déclaration, le témoignage	4		
Atelier de traduction – le procès-verbal de constatation, d'un accident, les amendes, etc	2		
Atelier de traduction – les assurances pour les voitures et pour les biens, les assurances médicales et les mutuelles	2		
Atelier de traduction – les documents scolaires: diplôme de baccalauréat, diplôme de licence, relevé de notes, diplomes de mastère	4		
La Constitution Européenne – l'étude contrastive de quelques textes extraits	2		

Bibliografie

Anelka, T;, Rudelle, C;, 2002, *Lexique économie-droit*, Breal, Rosny-sous-Bois

Bercea, Raluca, Adia-Mihaela Chermeleu, *Français juridique,* Bucureşti: Lumina Lex

Damette, Eliane, Françoise Dargirolle, 2012, *Methode de français juridique,* Paris: Dalloz

9.2 Seminar / laborator / proiect / practică	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Hesse-Fallon, Brigitte, Simon, Anne-Marie, 1989, *Dossier de droit*, Sirey, Paris Savin, Chritine-Anca, Vasile Savin, 2001, *Dicționar francez-român administrativ, comercial, economic, financiar-bancar, juridic,* Cluj-Napoca, Dacia Educațional ***Lexique des termes juridiques,* 22e édition 2014-2015, Paris: Dalloz			

10. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Acest curs pregătește traducători profesioniști pentru birouri de traducere, pentru firme care au activitate cu o țară francofonă, aprofundează cunoștințele de limbă franceză, în special ai celor interesați de domeniul FOS (français sur objectif spécifique).

11. Evaluare

Tip activitate	11.1 Criterii de evaluare	11.2 Metode de evaluare (și forma evaluare: continuă/sumativă)	11.3 Pondere din nota finală
11.4 Curs	Verificarea cunoștințelor teoretice a noțiunilor de bază din domeniul FOS (cu aplicație pe limbajul juridic)	Evaluare scrisă sumativă	50 %
11.5 Seminar/Laborator /Proiect / practică	Constituirea unui portofoliu cu diferite tipuri de traduceri din domeniul juridic	Constituirea unui glosar terminologic juridic Activitatea la seminar	25% 25%
11.6 Standard minim de performanță Întelegerea conceptelor fundamentale din domeniul francezei juridice Însuşirea principalelor modalităţi de traducere a unui text de specialitate .			

Data completării:	Titulari	grad didactic, titlu Prenume NUME	Semnătura
18.07.2026	Curs	prof. univ. dr. habil. Mihaela Munteanu Siserman	
	Aplicații	prof. univ. dr. habil. Mihaela Munteanu Siserman	

Avizul Directorului departamentului care coordonează disciplina, doar dacă acesta diferă de departamentul organizator al programului de studii	Director Departament ..... grad didactic, titlu Prenume NUME

Data avizării în Consiliul Departamentului ……. ___22.07.2026_____	Director Departament ..... Lect. univ. dr. Ramona Demarcsek
Data aprobării în Consiliul Facultății …… ___24.07.2026_____	Decan, Conf. univ. dr. Anamaria Fălăuș